

FIGHTING POVERTY IN CHINA: A GLOSSARY OF KEY TERMS AND CONCEPTS

中国农村反贫困 词汇释义

郑宝华 张兰英 / 主编

Well Being

- ◆ “福祉”通常是指个人、家庭或社区拥有一系列称心如意的财富

Poverty

- ◆ “贫困”是一种伴随人类社会发生、发展的社会经济现象

Health

- ◆ “健康”是一个已经社会化的个人完成某种角色和任务的能力处于最适当的状态

Development

- ◆ “发展”是人的发展，为了人的发展，由人去从事的发展

Equity

- ◆ “公平”从最一般意义上理解，不偏袒或保持公正

中国发展出版社

《中国农村技术经济》创刊号，是《中国农村技术经济》编辑部在广泛征求意见的基础上，精心编选而成的。它力求做到：观点正确，内容充实，文字简练，图表清晰，印刷精美，装帧大方。希望广大读者、作者、编辑、发行单位，对本书的出版，给予批评、支持和帮助。

中国农村技术经济

创刊号

《中国农村技术经济》编辑部
1980年1月1日

图书在版编目 (CIP) 数据

中国农村反贫困词汇释义/郑宝华, 张兰英主编.
北京: 中国发展出版社, 2004.3

ISBN 7-80087-705-1

I. 中… II. 郑…②张… III. 贫困 - 问题 - 词
汇 - 中国 IV. F124. 7-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 106392 号

书 名: 中国农村反贫困词汇释义

著作责任者: 郑宝华 张兰英

出版发行: 中国发展出版社

(北京市西城区百万庄大街 16 号 8 层 100037)

标准书号: ISBN 7-80087-705-1/F·438

印刷者: 北京新华印刷厂

开 本: 850 × 1168mm 1/32

印 张: 11.625

字 数: 200 千字

版 次: 2004 年 3 月第 1 版

印 次: 2004 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

定 价: 20.00 元

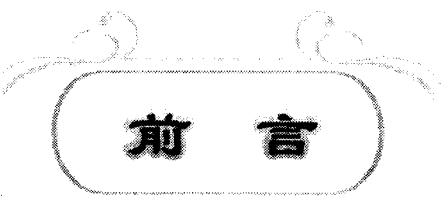
联系电话: (010) 68990692 68990682

网 址: <http://www.developress.com.cn>

电子邮件: fazhan@drc.gov.cn

版权所有·翻印必究

本社图书若有缺页、倒页, 请向发行部调换



前言

中国 20 世纪 80 年代的改革开放政策，不仅促进了中国经济与国际市场的相互融合，同时在思维方式和对待发展问题的看法上，也引进了许多西方思想和理念。这些思维方式的变化不可避免地影响到中国经济社会的变革。在与多边和双边机构以及国际民间组织的合作过程中，许多国际机构将西方社会的理念，和在不同社会背景下开展发展和扶贫工作的经验，不断地传输到中国特定的社会环境中；而诸多国内的教学、科研和推广机构也积极地学习和引进这些国际发展新理念。正是在这种相互交融中，许多从事农村扶贫和发展工作的中外人士，在不断的探索与实践中也取得了许多宝贵经验。因此，更好地去认知、理解和分享这些经验尤为重要。

随着中国扶贫和社会发展事业进一步的深入，越来越多的人认为应该有一本对扶贫工作理念和术语进



行解释的参考书。在面对越来越复杂的现实和多重社会发展的前提下，越来越多的机构和学者也意识到采纳并发展西方扶贫策略和方式方法的重要性。重新审视西方理念和扶贫方法在中国多年实践所获得的经验教训，开拓具有中国特色的扶贫策略和方式变得尤为必要。这就是我们编写这本书的初衷。

这本书编写的中心目的是将西方理念和扶贫的方式方法，以及在中国的实践经验加以总结，从而能协助地方政府官员、农村社区工作者更好地以综合的方式去理解农村贫困的多面性，认知社会发展及其发展趋势的复杂性，更好地掌握主要的西方发展理念、方式和策略，批判性地采纳和运用，促进以人为中心的、农村社区为基础的、共同参与的综合扶贫社会发展方式。同时，这本参考书也将广泛地与政府更高层面进行交流，以期在政策层面上产生一定的影响。

全书共包括六部分内容：贫困的基本概念；贫困与发展；反贫困研究；反贫困战略与规划；反贫困行动、贫困监测评估。“贫困的基本概念”重点介绍了人类有生以来对基本生存需求和生活质量的追求，以及在这个过程中产生的贫困。所选词条包括贫困、贫困的界定、贫困的不同类型、不同的贫困人群和贫困



表现。“贫困与发展”重点介绍了人类生存过程中与自然界、个人和家庭、社会发展不断交融变化的关系中，所出现的人类社会问题和发展趋势，诸如不同社会部门的产生，社会不同阶层和不同角色的形成和变化等。“反贫困研究”回顾了近现代社会发展研究的理论及实践，特别是与发展相关的一些理论和研究方法，提供了在研究与实践中应注意的不该忽视的分析内容和不该带有的一些偏见。“反贫困战略与规划”重点介绍了全球发展中常用的策略，包括在规划方法、实施方式、决策层面上的参与等。“反贫困行动”更多地描述了国际上不同的反贫困方式，从官方到民间的援助；从政府贷款到社区的小额信贷；从自然资源管理到医疗卫生教育；从社区发展到政策倡导；从政府到民间和志愿者的参与等。“贫困监测评估”全面介绍了衡量人类发展的全方位的指标体系，既提供了了解贫困状况的量化指标和质化指标，也提供了衡量反贫困效果的量化指标和质化指标。

这本书的筹备和编写整整用了一年多的时间，首先由参与写作的人员通过讨论会产生了在国内常用的术语表，并讨论确定了一定的写作规范和要求，在规定的期限内撰写了第一稿。在第一稿完成后，由多年



从事农村发展工作的 10 多位专家提出了修改意见，在此基础上通过讨论会的形式进行了三次集体修改。通过集体讨论进行修改的词条在第二次和第三次集体讨论会上进一步加以修改、完善，最后由编写组集体审阅定稿后出版。

在编写过程中，我们力求语言简练、简单易懂、接近生活；不是照抄翻译，而是加上实践者自己的理解；尽量避免学术语言，也不使用长句。

西方思想的多样性和中国人思维方式的结合是一场“革命”，必将加快中国农村反贫困的步伐，开拓出有中国特色的、以人为中心的、农村社区为基础的、共同参与的综合扶贫社会发展方式。如果这本书能在这方面尽其力，所有参与这本书编写的人员都会感到莫大的鼓舞。

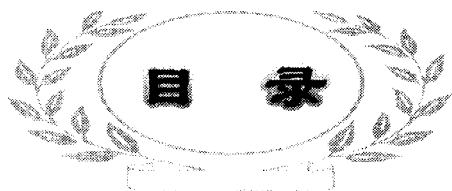
最后，借此机会特别感谢为本书提出了宝贵意见的下列专家（按汉语拼音顺序）：国务院扶贫办曹洪民先生、云南省社会科学院民族学研究所杜娟女士、云南省社会科学院《云南社会科学》编辑杜雪飞女士、国务院扶贫办外资项目管理中心何晓军女士、贵州省环保局黄明杰先生、青海省贫困地区干部培训中心江鲁嘉先生、美国农村发展研究所北京代表处李平



先生、云南农业大学李新然先生、中国林业科学院刘金龙先生、甘肃省扶贫办公室任燕顺先生、国务院扶贫办苏国霞女士、云南省中英环境保护与扶贫项目专家张君佐博士等；感谢国际行动援助中国办公室在经费和其他资源方面的大力支持；感谢云南省社会科学院社区发展研究中心的所有同仁，在编写这本书的过程中所付出的辛勤劳动和在组织协调编写工作方面付出的巨大努力；感谢为词条收集了大量资料的各位同仁，特别是付云波女士、高善福先生（Mr. Keshav）、卢彩珍女士、玛雅女士（Ms. Marta）、庞森女士、苏宇芳女士、杨春明先生、翁庆白女士、武成睿女士、徐涛先生等；感谢各位作者所付出的聪明才智、宝贵经验和辛勤劳动。由于我们水平有限，书中不妥之处，望各位同仁不吝赐教。

编 者

2004 年 2 月



No. 1 贫困的基本概念

福祉 (Well Being)	2
生活质量 (Quality of Life)	4
基本需求 (Basic Needs)	6
健康 (Health)	8
贫困 (Poverty)	10
收入贫困 (Income Poverty)	12
人类贫困 (Human Poverty)	14
健康和教育贫困 (Poverty Caused by Poor Health and Education)	16
绝对贫困 (Absolute Poverty)	18



相对贫困 (Relative Poverty)	20
贫困标准 (Poverty Standards)	22
贫困线 (Poverty Line)	24
洛伦兹曲线 (Lorenz Curve)	26
恩格尔系数 (Engel Coefficient)	28
基尼系数 (Gini Coefficient)	30
区域贫困 (Regional Poverty)	32
贫困人口 (Poor Population)	34
社会排斥 (Social Exclusion)	36
贫困女性化 (Feminization of Poverty)	38
单亲家庭 (Single-Headed Family)	40
残疾人口 (Disabled People)	42
边缘人群 (Marginalized Groups)	44
脆弱人群 (Vulnerable Groups)	46
弱势人群 (Disadvantaged Groups)	48
艾滋病人群 (AIDS Groups)	50
营养不良 (Malnutrition)	52
贫困时钟 (Poverty Timekeeper)	54

No.2 贫困与发展

发展 (Development)	58
------------------	----



经济发展 (Economic Development)	60
千年发展目标 (Millennium Development Goals)	62
经济增长 (Economic Growth)	64
可持续发展 (Sustainable Development)	66
可持续发展指标体系 (System of Sustainable Development Index)	68
农村发展 (Rural Development)	70
发展主体 (Subject of Development)	72
社区 (Community)	74
社区主导的发展 (Community-Driven Development)	76
以权为本的手法 (Right-Based Approach)	78
公平 (Equity)	80
效率 (Efficiency)	82
平等 (Equality)	84
社会公正 (Social Justice)	86
社会身份 (Social Identity)	88
社会性别 (Gender)	90
社会性别角色 (Gender Roles)	92
社会性别与发展 (Gender and Development)	94
社会性别需求 (Gender Needs)	96
社会资本 (Social Capital)	98
社会政策 (Social Policy)	100



高利贷 (Usury)	102
农村剩余劳动力 (Rural Surplus Labor)	104
传统 (Tradition)	106
流动人口 (migrant Population)	108
全球化 (Globalization)	110
社会融合 (Social Inclusion)	112
公民社会 (Civil Society)	114
非政府组织 (Non-Governmental Organization)	116
私营部门 (Private Sector)	118
公共部门 (Public Sector)	120
诚信 (Accountability)	122
透明 (Transparency)	124
产权 (Property Right)	126
共有资源 (Common Property Resources)	128
社会林业 (Social Forestry)	130

No. 3 反贫困研究

新自由主义 (Neo-Liberalism)	134
古典发展理论 (Theory of Classical Development)	136
二元理论 (Dualism Theory)	138



新古典经济发展理论

(Neo-Classical Theories of Economic Development)	140
现代化理论 (Modernization Theories)	142
依附发展理论 (Dependent Development Theory)	144
世界体系论 (World Architectonics)	146
渗透理论 (Trickle-Down Theory)	148
发展极 (Poles of Development)	150
公共物品 (Public Goods)	152
马太效应 (Matthew Effect)	154
公平理论 (Equity Theory)	156
贫困循环论 (Poverty Circle Theory)	158
贫困文化 (Culture of Poverty)	160
社会分析 (Social Analysis)	162
利益相关群体分析 (Stakeholder Analysis)	164
脆弱性分析 (Vulnerability Analysis)	166
社会性别分析 (Gender Analysis)	168
可行性分析 (Feasibility Analysis)	170
需求评估 (Needs Assessment)	172
参与性贫困评估	
(Participatory Poverty Assessment)	174
特定情形分析 (Specific Situation Analysis)	176
态势分析法 (SWOT Analysis)	178



案例研究 (Case Study)	180
逻辑框架分析法 (Logical Framework Approach)	182
倾听 (Listening)	184
偏见 (Bias)	186
科学知识 (Scientific Knowledge)	188
乡土知识 (Indigenous Knowledge)	190
生物多样性 (Biodiversity)	192
文化多样性 (Cultural Diversity)	194

No.4 反贫困战略与规划

战略规划 (Strategic Planning)	198
目标瞄准 (Targeting)	200
伙伴关系 (Partnership)	202
生计安全 (Livelihood Security)	204
粮食安全 (Foods Security)	206
社会福利 (Social Welfare)	208
社会保障 (Social Security)	210
治理 (Governance)	212
分权 (Decentralization)	214
赋权 (Empowerment)	216
授权 (Entitlement)	218



市场机制 (Market Mechanism)	220
决策 (Decision-Making)	222
从上到下 (Top-Down)	224
参与性 (Participation)	226
自下而上 (Bottom-Up)	228
敏感性 (Sensitivity)	230
社会网络 (Social Network)	232
能力建设 (Capacity Building)	234
规模经济 (Economy in Scale)	236
私有化 (Privatization)	238
生态农业 (Ecological Agriculture)	240
绿色经济 (Green Economy)	242
以社区为基础的森林资源管理 (Community-Based Forest Resource Management) ...	246
农民田间学校 (Farmer Field School)	246
环境教育 (Environmental Education)	248
冲突管理 (Conflict Management)	250
城市化 (Urbanization)	252
产业化 (Industrialization)	254
技术推广与服务 (Technology Extension and Service)	256
人力资源开发 (Human Resources Development)	258



灾害管理 (Disaster Management)	260
综合农村发展战略 (Integrated Rural Development Strategy)	262

No.5 反贫困行动

官方发展援助 (Official Development Aid)	266
国际民间组织援助 (International NGOS' Assistance)	268
软贷款与硬贷款 (Soft Loan and Hard Loan)	270
小额信贷 (Micro-Finance)	272
孟加拉国小额信贷模式 (Grameen Bank Model)	274
反思行动 (Reflect)	276
倡导 (Advocacy)	278
志愿者运动 (Volunteer Movement)	280
市场营销 (Marketing)	282
小流域综合治理 (Watershed Management)	284
生态旅游 (Eco-Tourism)	286
混农林业 (Agro-Forestry)	288
家庭经济 (Household Economy)	290
庭院经济 (Home Garden Economy)	292
转移支付 (Transfer of Fiscal Budget)	294



No. 6 贫困监测评估

人类发展指标和指数

(Human Development Indicator and Index)	298
人类贫困指数 (Human Poverty Index)	300
项目周期 (Project Cycle)	302
项目的持续性 (Project Sustainability)	304
审计 (Auditing)	306
风险 (Risk)	308
不确定性 (Uncertainty)	310
监测与评价 (Monitoring and Evaluation)	312
参与性监测与评价	
(Participatory Monitoring and Evaluation)	314
社会指标 (Social Indicators)	316
基本营养标准 (Basic Nutrient Standards)	318
贫困发生率 (Poverty Incidence)	320
返贫率 (Rate of Returning to Poverty)	322
预期寿命 (Life Expectancy)	324
生育健康 (Reproductive Health)	326
出生率 (Birth Rate)	328
死亡率 (Death Rate)	330